

## 14. Zauh Ma

## 第十四篇：造猪

## 14. The Creation of the Dog

原第十八段（首），47行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The eighteenth section, consisting of 47 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	sam	sip	ngih	yowngh	zauh
国际音标	cu <sup>33</sup>	ʔdu <sup>11</sup>	sa:m <sup>24</sup>	sip <sup>55</sup>	ŋi <sup>31</sup>	jɿŋ <sup>31</sup>	ca:u <sup>31</sup>
壮语方块字	者	路	三	十	二	云	造
汉语直意	时候	第一；首先	三	十	二	种类	造
英语直意	time	first; original	three	ten	two	types	create
汉语意译：古时候造三十二种， 英语意译：In ancient times thirty-two types were created,							

2.

zwz	nduq	siq	sip	choak	yowngh	zauh
cu <sup>33</sup>	ʔdu <sup>11</sup>	si <sup>11</sup>	sip <sup>55</sup>	chɔk <sup>55</sup>	jɿŋ <sup>31</sup>	ca:u <sup>31</sup>
者	路	四	十	六	云	造
时候	第一；首先	四	十	六	种类	造
time	first; original	four	ten	six	types	create
古时候造四十六种。			at the beginning there were forty-six created things.			

3.

zwz	nduq	zauh	raeng	doq	zauh	raeng
cu <sup>33</sup>	ʔdu <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	to <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>
者	路	造	浪	隨	造	浪
时候	第一；首先	造	什么	和，到	造	什么
time	first; original	create	what, whatever	until	create	what, whatever
古时候造了些什麼，			In ancient times various things were created,			

4.

zwz	daeuj	zauh	raeng	goanq
cu <sup>33</sup>	tau <sup>22</sup>	ca:u <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	kɔn <sup>11</sup>
者	豆	造	浪	贯
时候	来	造	什么	先，第一
time	come	create	whatever	first
过去先造什么：		and when the time came, this is what was created first:		

## 5.

zwz	nduq	ma	zauh	zauh	din	saeu
cu <sup>33</sup>	ʔdu <sup>11</sup>	ma <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>	ca:u <sup>31</sup>	tin <sup>24</sup>	sau <sup>24</sup>
者	路	狗	造	造	頂	柱
时候	第一, 首先	狗	造	造	脚	柱子
time	first; original	dog	create	create	leg	column
古时候造狗让它在柱子脚下,			In ancient times the dog was created			
			so that he could sit at the feet of the columns that hold up the house,			

## 6.

goanz	maz	dix	rux	haeuq
kən <sup>33</sup>	ma <sup>33</sup>	ti <sup>55</sup>	ðu <sup>55</sup>	hau <sup>11</sup>
管	馬	的	魯	喉
人	来	它	会	吼
people	come	it	can	howl
人来它就会吼叫。			and when people come he can howl.	

## 7.

tu	ma	zawh	raeng	zauh
tʰu <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>31</sup>	ɔaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
頭	狗	祈	浪	造
头	狗	是	什么	造
head	dog	is	what	create
狗的头是用什么造的?			Of what was the head of the dog created?	

## 8.

tu	ma	maeg	mbaeuj	maz	zauh
tʰu <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>	mak <sup>11</sup>	ʔbau <sup>22</sup>	ma <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>
頭	狗	果	某	馬	造
头	狗		葫芦	来	造
head	dog	calabash; bottle gourd		come	create
狗的头是用葫芦造的。			The dog's head was created of a bottle gourd.		

## 9.

ta	ma	zawh	raeng	zauh
tʰa <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>31</sup>	ɔaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
眼	狗	祈	浪	造
眼睛	狗	是	什么	造
eye	dog	is	what	create
狗的眼睛是用什么造的?			Of what were the eyes of the dog created?	

10.

ta	ma	maeg	raep	zauh
t <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>	mak <sup>11</sup>	ðap <sup>55</sup>	ca:u <sup>31</sup>
眼	狗	果	雨	造
眼睛	狗	果	?	造
eye	dog	fruit; nut	?	create
狗的眼睛是用( ? )果造的。		The dog's eyes were created from the <i>Rawp</i> fruit.		

11.

chu	ma	zawh	raeng	zauh
c <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
初	狗	祈	浪	造
耳朵	狗	是	什么	造
ear	dog	is	what	create
狗的耳朵是用什么造的?				

12.

chu	ma	mbaw	maex	baeuz	zauh
c <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>	ʔcau <sup>24</sup>	mai <sup>55</sup>	pau <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>
初	狗	叶	迷	保	造
耳朵	狗	叶子	一种树		造
ear	dog	leave	tree	?	create
狗的耳朵是用“保”树叶造的。		The dog's ear was created from the <i>Bow</i> tree fruit.			

13.

koan	ma	zawh	raeng	zauh
k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
毛	狗	祈	浪	造
毛	狗	是	什么	造
fur	dog	is	what	create
狗的毛是用什么造的?		Of what was the dog's fur created?		

14.

koan	ma	koan	gut	dwɣ	zauh
k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>	k <sup>h</sup> ɔn <sup>24</sup>	kut <sup>55</sup>	tu <sup>55</sup>	ca:u <sup>31</sup>
毛	狗	毛	节	大	造
毛	狗	毛	?	大	造
fur	dog	fur	?	large	create
狗的毛是用大?的毛造的。		The dog's fur was made of the fibre of the large <i>Gut</i> .			

15.

faenz	ma	zawh	raeng	zauh
fan <sup>33</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
粉	狗	祈	浪	造
牙齿	狗	是	什么	造
teeth	dog	is	what	create
狗的牙齿是用什么造的？			Of what were the dog's teeth created?	

16.

faenz	ma	pya	req	zauh
fan <sup>33</sup>	ma <sup>24</sup>	p <sup>h</sup> ja <sup>24</sup>	ðe <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>
粉	狗	石	烈	造
牙齿	狗	石头	坚硬	造
teeth	dog	stone	hard	create
狗的牙齿是用坚硬的石头造的。			The dog's teeth were created of hard stone.	

17.

linx	ma	zawh	raeng	zauh
lin <sup>55</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
拎	狗	祈	浪	造
舌头	狗	是	什么	造
tongue	dog	is	what	create
狗的舌头是用什么造的？			Of what was the dog's tongue created?	

18.

linx	ma	nyaj	sam	liamh	zauh
lin <sup>55</sup>	ma <sup>24</sup>	ja <sup>22</sup>	ða:m <sup>24</sup>	le:a:m <sup>31</sup>	ca:u <sup>31</sup>
拎	狗	草	三	拎	造
舌头	狗	草	三	面，角	造
tongue	dog	grass	three	side	create
狗的舌头是用三面草造的。			The dog's tongue was created of three-sided grass.		

19.

naeng	ma	zawh	raeng	zauh
naŋ <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
皮	狗	祈	浪	造
皮	狗	是	什么	造
skin	dog	is	what	create
狗的皮是用什么造的？			Of what was the dog's skin created?	

20.

naeng	ma	bed	hu	zauh
naŋ <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>	pet <sup>11</sup>	hu <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
皮	狗	?	?	造
皮	狗	荚 (?)	玉米	造
skin	dog	husk (?)	corn (maize)	create
狗的皮是用玉米荚造的。			The dog's skin was created of corn husk.	

21.

ka	ma	zawh	raeng	zauh
k <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>31</sup>	ɔaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
卡	狗	祈	浪	造
腿, 脚	狗	是	什么	造
leg	dog	is	what	create
狗的腿是用什么造的?			Of what were the dog's legs created?	

22.

ka	ma	maex	baeuz	zauh
k <sup>h</sup> a <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>	mai <sup>55</sup>	pau <sup>33</sup>	ca:u <sup>31</sup>
卡	狗	迷	保	造
腿, 脚	狗	树	?	造
leg	dog	tree	?	create
狗的腿是用“保”树造的。			The dog's legs were created from the <i>Bow</i> tree.	

23.

tang	ma	zawh	raeng	zauh
t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>31</sup>	ɔaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
尾	狗	祈	浪	造
尾巴	狗	是	什么	造
tail	dog	is	what	create
狗的尾巴是用什么造的?			Of what was the dog's tail created?	

24.

tang	ma	zawh	nyaj	tang	ma	zauh
t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>31</sup>	ja <sup>22</sup>	t <sup>h</sup> a:ŋ <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
尾	狗	祈	草	尾	狗	造
尾巴	狗	是		狗尾巴草		造
tail	dog	is	grass	tail	dog	create
狗的尾巴是用狗尾巴草造的。			The dog's tail was created from “Dog Tail” grass.			

25.

dongx	ma	zawh	raeng	zauh
toŋ <sup>55</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
肚	狗	祈	浪	造
肚子	狗	是	什么	造
belly	dog	is	what	create

狗的肚子是用什么造的？

26.

dongx	ma	zawh	daeh	euj	zauh
toŋ <sup>55</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>31</sup>	tai <sup>31</sup>	ʔe:u <sup>22</sup>	ca:u <sup>31</sup>
肚	狗	祈	代	廖	造
肚子	狗	是	口袋	?	造
belly	dog	is	pocket	?	create

狗的肚子是用口袋造的。 The dog's belly was created from a pocket.

27.

saej	ma	zawh	raeng	zauh
sai <sup>22</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
腸	狗	祈	浪	造
肠子	狗	是	什么	造
intestines	dog	is	what	create

狗的肠子是用什么造的？ Of what were the dog's intestines created?

28.

saej	ma	zawh	kaeu	ndiang	zauh
sai <sup>22</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>31</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>24</sup>	ʔdian <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
腸	狗	祈	扣	紅	造
肠子	狗	是	藤	红	造
intestines	dog	is	vine	red	create

狗的肠子是用红藤造的。 The dog's intestines were created from a red vine.

29.

daep	ma	zawh	raeng	zauh
tap <sup>55</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
肝	狗	祈	浪	造
肝	狗	是	什么	造
liver	dog	is	what	create

狗的肝是用什么造的？ Of what was the dog's liver created?

30.

daep	ma	maeg	dumq	zauh
tap <sup>55</sup>	ma <sup>24</sup>	mak <sup>11</sup>	tum <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>
肝	狗	果	動	造
肝	狗	果	?	造
liver	dog	fruit; nut	?	create
狗的肝是用“動”果造的。		The dog's liver was created from the “Dume” fruit.		

31.

zaw	ma	zawh	raeng	zauh
cau <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>31</sup>	ðaŋ <sup>24</sup>	ca:u <sup>31</sup>
心	狗	祈	浪	造
心, 心脏	狗	是	什么	造
heart	dog	is	what	create
狗的肝脏是用什么造的?		Of what was the dog's heart created?		

32.

zaw	ma	zawh	maeg	haeuq	zauh
cau <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>	cau <sup>31</sup>	mak <sup>11</sup>	hau <sup>11</sup>	ca:u <sup>31</sup>
心	狗	祈	果	候	造
心, 心脏	狗	是	草果	造	
heart	dog	is	black cardamom	create	
狗的肝脏是用草果造的。		The dog's heart was created of black cardamom.			

33.

zaeux	[zauh]	baenz	du	ma
cau <sup>55</sup>	[ca:u <sup>31</sup> ]	pan <sup>33</sup>	tu <sup>24</sup>	ma <sup>24</sup>
周		本	畲	狗
才	[造]	成	[类词]	狗
only then	[create]	become	[classifier]	dog
才造成了狗,		Then when the dog was created,		

34.

zux	baenz	yaiz	ruX	haeuq
cu <sup>55</sup>	pan <sup>33</sup>	ja:i <sup>33</sup>	ðu <sup>55</sup>	hau <sup>11</sup>
主	本	冉	鲁	喉
才	成	种类, 样式	会	吼
only then	become	type, species	can	howl
才成为会吼的种类。		only then did it become a species that could howl.		

35.

ma	dawz	yauj	dawz	rownz
ma <sup>24</sup>	ðau <sup>33</sup>	ja:u <sup>22</sup>	tau <sup>33</sup>	ðɿn <sup>33</sup>
狗	守	夭	守	冷
狗	守	亭子	守	房子, 家
dog	guard	pavilion	guard	house
狗守亭子守家,		The dog guards the pavilion and the house,		

36.

dawz	ngaenz	jenz	boh	meh
tau <sup>33</sup>	ŋan <sup>33</sup>	cen <sup>33</sup>	po <sup>31</sup>	me <sup>31</sup>
守	银	剪	父	乜
守	银	钱	父	母
guards	silver	money	father	mother
守父母(主人)的钱财。		it guard's its owner's money.		

37.

mingh	ndae	doak	zaeuj	ndae
miŋ <sup>31</sup>	ʔdai <sup>24</sup>	tɔk <sup>55</sup>	cau <sup>22</sup>	ʔdai <sup>24</sup>
命	好	多	宙	好
运气	好	落入	主, 主人	好
luck	good	fall	master	good
运气好就落入好的主人,		If it's lucky it will have a good master,		

38.

zaemh	jin	zauq	kaeuj	ndeuj
cam <sup>31</sup>	cin <sup>24</sup>	ca:u <sup>11</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>	ʔde:u <sup>24</sup>
同	吃	照	糍	丢
一起, 一同	吃	锅	饭	一
together	eat	pot	rice	one
一起吃同一口锅里的饭,		and together they will eat of the same pot of rice;		

39.

zaemh	jin	beuz	kaeuj	doag
cam <sup>31</sup>	cin <sup>24</sup>	pe:u <sup>33</sup>	k <sup>h</sup> au <sup>22</sup>	tɔk <sup>31</sup>
同	吃	表	糍	独
一起, 一同	吃	瓢	饭	一, 独
together	eat	ladle	rice	single
一起吃同一瓢的饭。		together they will eat from a single ladle of rice.		



40.

ma	noanz	vangq	yaengh	hwnz
ma <sup>24</sup>	nɔn <sup>33</sup>	va:ŋ <sup>11</sup>	jaŋ <sup>31</sup>	huɐn <sup>33</sup>
狗	暖	旺	云	很
狗	睡	平安, 舒服	整	夜
dog	sleep	peacefully	entire	night
狗整夜安睡,		Then the dog will sleep peacefully the entire night,		

41.

ma	noanz	va	yaengh	haemh
ma <sup>24</sup>	nɔn <sup>33</sup>	va <sup>24</sup>	jaŋ <sup>31</sup>	ham <sup>31</sup>
狗	暖	弯	云	寒
狗	睡	舒服	整	晚
dog	sleep	comfortably	entire	evening
狗整晚入眠。		it will sleep comfortably all through the evening.		

42.

mingh	raix	doak	zæuj	raix
miŋ <sup>31</sup>	ðɑ:i <sup>55</sup>	tɔk <sup>55</sup>	cau <sup>22</sup>	ðɑ:i <sup>55</sup>
命	来	多	宙	来
运气	凶, 不好	落入	主, 主人	凶, 不好, 穷
luck	inauspicious	fall	master	inauspicious
运气不好就落入不好(穷)的主人,		But if it's unlucky, it will have a poor master,		

43.

ma	jin	byæuz	naemx	moag
ma <sup>24</sup>	cin <sup>24</sup>	pjau <sup>33</sup>	nam <sup>55</sup>	mɔk <sup>11</sup>
狗	吃	表	水	莫
狗	吃	晚饭	水	露
dog	eat	supper	water	dew
狗以露水当晚饭,		and then the dog will eat only the dew for its supper,		

44.

maex	gaemq	gob	mbengi	laeng
mai <sup>55</sup>	kam <sup>11</sup>	kop <sup>11</sup>	ʔben <sup>22</sup>	laŋ <sup>24</sup>
迷	哈	个	边	后
树, 木	盖	合		后背, 后面
tree	cover	together		backside
有木头套在后面,		and it will get a beating with a stick on its backside,		

45.

ma	rongx	vaz	rongx	vaed
ma <sup>24</sup>	ðoŋ <sup>55</sup>	va <sup>33</sup>	ðoŋ <sup>55</sup>	vat <sup>11</sup>
狗	叫	瓦	叫	完
狗	叫	大声	叫	大声
dog	call	loudly	call	loudly
狗拼命地叫。			and the dog will cry like its dying.	

46.

jiab	chaej	naengz	[aeu]	ma	daeuj	dang
ciɛp <sup>11</sup>	c <sup>h</sup> ai <sup>22</sup>	naŋ <sup>33</sup>	[ʔau <sup>24</sup> ]	ma <sup>24</sup>	tau <sup>22</sup>	ta:ŋ <sup>24</sup>
見	病	跟		狗	馬	當
治	病	还	[用]	狗	来	代替
cure	disease	still	[use]	dog	come	substitute
治病还需要用狗来代替，			One uses the dog as a substitute to cure disease,			

47.

jiab	zangz	naengz	[aeu]	ma	daeuj	tiq
ciɛp <sup>11</sup>	ca:ŋ <sup>33</sup>	naŋ <sup>33</sup>	[ʔau <sup>24</sup> ]	ma <sup>24</sup>	tau <sup>22</sup>	thi <sup>11</sup>
見	長	跟		狗	斗	替
治	病(?)	还	[用]	狗	来	代替
cure	disease	still	[use]	dog	come	substitute
治病还需要用狗来代替。			yes, to cure disease one must substitute a dog.			